

Index

- Abbot, George, Archbishop 138
 Abdülaziz, Suphizâde, Effendi 209
 Ablancourt, Nicolas Perrot d' 29–31, 126
 Tacitus 25
 Abu Bakr bin al-Badr bin al-Mundir Badr
 ad-Din al-Baitar 196
 Abu'l-Fida 210
 Acosta, José de, *Natural and Moral History of the
 Indies* 130, 140
Acta eruditorum 145
 Addison, Joseph 23, 69, 142, 147–8, 151, 156,
 157, 159
 Cato 148
 Aegidius Albertinus 32, 69, 112
 Aesop 39–40
 Afentopoulo, Kaleb 183
 Africa, accounts of 75
 Agrafiotis, Nicolaos 190
 Ahmad ibn Yusuf al-Tifashi 194
 Ahmed II, Sultan 208
 al-Cagmîni 193
 al-Idrisi 210
 al-Samarkandî 193
 al-Tûsî, Nasîr al-Dîn 181, 182, 193, 195
 al-Zahravi, Abul Qasim 194–5
 Alba, Duke of 14
 Alberti, Alberto di Giovanni 36
 Alemán, Mateo, *Guzmán de Alfarache* 76
 Aleni, Giulio 40, 41, 42–3, 45
 Alexander the Great 18
 Alexander VI, Pope 134–5
 Alexei Mikhailovich, Tsar 190, 216
 Alexis II Comnenus, (Byzantine) Emperor 181
 Alfonso X 'the Wise' of Castile 15, 184–5
 Ali Qushji 193, 195
 Allestree, Richard 22
 Almiçi, Giambattista 107
 Almogáver, Gerónima Palova de 16
 Alonso de Madrid 92
Alphonsine Tables 184–5
 Amartol, Georgii 213
 Ammirato, Scipione, *Discorsi sopra Cornelio
 Tacito* 76, 116
 'amplification,' practice of 32, 134–5
 Amyot, Jacques 2
 Anchieta, José de 29
 Andrewes, Lancelot 131–2
 Andronicus II, (Byzantine) Emperor 181
 Androvandi, Ulisse 217
 Angela of Foligno 92
 anthropology 8, 125
 Antoine, Jean 173
 aphorisms 134
 Appian 30
 Aquinas, Thomas, St 45, 95
 Summa theologiae 39, 40–1, 47–9
 Arabic, works in/translations from
 193–6
 Aretino, Pietro 23, 67
 Letters 67
 Argyropulos, Johannes 29
 Ariosto, Ludovico 2, 19, 23, 24, 65
 Negromante 75
 Orlando furioso 10, 75
 I suppositi 75
 Aristotle 29, 36, 115, 217
 translations into Chinese 42–3, 45, 50
 Arnauld, Antoine 77
 Aron, Pietro, *De institutione harmonica* 67
 art, works on 77
 astrology 213–14
 astronomy 181–5, 188–90, 195, 205–6
Athenian Mercury 145, 147
 atlases *see* cartography
 Augustine, St 89
 Auvergne, Gaspard d' 110, 113
 Avicenna *see* Ibn Sina
 Avila, Juan de 95
 Audi filia 92
 Avila, Luis de 17
 Commentario 130, 140
 Aylesbury, William 131

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

239

- Bacon, Francis 23
Advancement of Learning 168
Considerations Touching a War with Spain 27
Essays 27, 31, 77
Henry VII 73, 129
- Baker, Thomas 132
- Bakhtin, Mikhail 36
- Baldelli, Francesco 126, 132
- Bandello, Matteo 30
- Barbapiccola, Giuseppa-Eleonora 12
- Barbeyrac, Jean 107, 121–4
 impact of works 123–4
 justification of translation method 122–3
- Barclay, Alexander 131
- Barezzi, Barezzo 16
- Barksdale, Clement 107
- Baron, Hans 110
- Baronius, Cardinal 17
- Barth, Caspar 69
- Baxter, Richard 22
- Bayle, Pierre 14, 145, 146
- Bayly, Lewis, *Praxis of Piety* 27
- Beaufort, Margaret 12
- Bede, St, *History of the English Church* 127
- Bedingfield, Thomas 131
- Behn, Aphra 12
- Bellarmino, Roberto, Cardinal 10, 17, 72, 104
- Belleforest, François de 134
- Belli, Costantino 129
- Bellintani da Salò, Mattia 94, 95
- Belon, Pierre 199
- Belot, Octavie 12
- Bembo, Pietro 79
- Benavides, Florez de 135
- Berman, Antoine 2
- Bernegger, Matthias 74, 174
- Bérulle, Pierre de, Cardinal 96
- Bessarion, Basilius (Johannes), Cardinal 185
- Béthune, Philippe de, *Le conseiller d'estat* 114
- Beverland, Johannes 14
- Beyazit II, Sultan 199
- Bèze, Theodore 90
- Bible translation(s) 2, 11, 17, 20, 24, 57–60, 66, 88, 89–90, 100
 accessibility, debates on 52
 Chinese, lack of 41, 51
 choice of wording 34, 36
 Czech/Slovak 56, 57, 61–2, 64
 literality *vs* freedom, debate on 28
- Biblical Institute (Halle) 61–2
- Bibliothèque universelle et historique* 145
- Bidpai, fables of 27
- Biehl, Dorothea 12
- biography 125
- Biringuccio, Vannoccio, *Pyrotechnica* 74
- Birk, Sixt, *Susanna* 75
- Bitiskius, Fridericus 173
- Blaeu, Jan 165–6
- Blaeu, Willem 165–6, 167
Atlas major 205, 216
- Blois, Louis de (Blosius) 91, 95
- Blosius *see* Blois
- Blundeville, William 114
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron* 67, 75
- Boccalini, Traiano 76, 116
- Bodenstein, Adam von 166–7, 172
- Bodin, Jean 69, 70
The Republic 76, 108, 177
- Bodmer, Johann Jakob 153, 154
- Boeckler, Georg Andreas, *Theatrum machinarum* 74
- Boerhaave, Hermann, *Aphorismi* 209
- Bohannan, Laura 8
- Boiastuau, Pierre 30
- Boileau, Nicolas 18, 67, 69, 75
- Boner, Hieronymus 132
- Bonfils de Tarascon, Jacob 183–4
- Bong'oron/Bonjorn *see* Yom-tob
- The Book of Secrets of Enoch* (anon.) 213
- Borges, Jorge Luis 150, 159
- Bornemisza, Péter 32–3
- Bossuet, Jacques-Bénigne 136
Variations 67
- Botero, Giovanni 24
Ragione di stato 76, 116
Relazioni 21
- Bouhours, Dominique 77
- Boulliau, Ismale 181
- Bourchier, John 111–12
- Bourdieu, Pierre 24–5
- bowdlerization 31–2
- Boyer, Abel 146
- Boyle, Robert 69, 74, 166, 171, 173, 177–8
Spring of the Air 178–9
- Bracciolini, Poggio 126
- Brant, Sebastian, *Narvenschiff* 75
- Breitinger, Johann Jakob 154
- Bremond, Henri 95
- Brent, Sir Nathaniel 138
- Brentjes, Sonja 210–11
- Briani, Girolamo 116
- Briencour, Seigneur de 113
- Briganti, Annibale 12
- Brignon, Jean 15
- Browne, Thomas 22
- Brucker, Johann, *Historia critica philosophiae* 67
- Bruni, Leonardo 12, 25, 26, 29, 35, 110, 125–6
- Bryskett, Lodowick (Lodovico Bruschetto) 14, 33

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

240

Index

- Bucer, Martin 17
 Buchanan, George 119
 De iure regni apud Scotos 117
 Budden, John 109
 Buddhism 49
 Budny, Szymon 28
 Buglio, Ludovico, SJ 39, 40, 45, 47–8, 48–9
 Bunyan, John, *The Pilgrim's Progress* 23
 Burke, Peter 150
 Burmann, Peter, the Elder 68, 77
 Burnet, Gilbert 14, 22, 73, 129
 Busbecq, Ogier Ghislain de 199–200
 Busch, Wilhelm, *Max und Moritz* 68
 Buys, Jan 15
 Byrd, William 132
 Byzantine Empire
 influence on Western science 185
 political decline 180, 191, 212
- Caesar, C. Julius 127
 Caffa, Carlo 133
 Calvin, Jean 2, 10, 23, 28, 37, 72
 Calvinists 17
 Calvo, Ignacio 67
 Cambini, Andrea 37
 History of the Turks 21
 Camden, William 131–2, 138
 Camões, Luis Vaz de 65
 Os Lusíadas 75
 Campanella, Tommaso, *Città del sole* 76
 Campion, Edmund 66
 Campomanes, Count of 128–9
 Canfield, Benedictus de (William Fitch) 95
 Cappel, Guillaume 113
 Caramuel y Lobkowitz, Juan 76
 Carcavy, Pierre de 166, 174
 Cardano, Girolamo 36
 Carion, Johann 128, 132
 Carleton, Sir Dudley 138
 Carmichael, Gershom 107
 Caroline, Queen, of England 131
 Cartagena, Alonso de 29
 Carter, Elizabeth 12–13
 Carthusians of Cologne 90–1, 95, 99
 cartography 201–5, 210–11, 216–17
 marine 196–8
 Cary, Elizabeth 12
 Cary, Henry *see* Monmouth
 Cassini, Jean Dominique 190, 206
 Castellion, Sébastien 28, 66
 Castiglione, Baldassare, *Il cortegiano* 16, 19, 23, 24,
 32, 33, 67, 79, 113
 Castiglione, Giuseppe 42
 Castracani, Castruccio 73
 Catherine II (the Great) of Russia 15–16, 18
- Catherine of Genoa 95
 Catherine of Siena 90, 92, 95
 Catholicism
 Hungarian approach/traditions 63–4
 Latin translations of texts 72–3
 role of translation in development 83–5
 see also clergy
 Caxton, William 16, 19, 29
 Cecil, William 131
 Celebi Mehmed, Sultan 194
Celestina (play) 23
 censorship 124, 135–6
 see also bowdlerization; *Index of Forbidden Books*
 Cerioli, Federico Furió 24, 76, 113–14
 Cervantes, Miguel de 2, 65, 75
 Don Quixote 10, 21, 67
 Cezmi Effendi 206
 Chapelain, Jean 31
 Chapman, George 36
 Chappelain, Geneviève 12
 Chappuys, Gabriel 13
 Charles I of England 108, 110, 131
 Charles IX of France 131
 Charles V, (Holy Roman) Emperor 17
 Charles V of France 15
 Charrier, Jean 110
 Châtelet, Emilie, Marquise du 12
 China/Chinese language 39–51
 accounts of visits to 75
 cultural influence of translations 49–51
 decline of interest in European texts 51
 European interest in 21, 51
 methods of translation into 39–40, 46–7
 missions to 9–10
 translations from 46
 units of book production 47
 Chionades, Gregory (George) 181–2
 Chomedey, Jérôme de 135
 Choumnos (Byzantine official) 180
 Christian Fathers, translations of 88–9, 95
 Chrysokokkes, George 181, 182
 Chrysokokkes, Michael/Manuel 183–4
 Chrysoloras, Demetrius 185
 Chrysoloras, Emanuel, *Erotemata* 92
 Churchill, Winston 137
 Cicero, M. Tullius 26, 28, 42, 115
 Ciekliński, Piotr, *Protrójny* 33
 Cisneros, García de 92, 94
 Clairaut, Alexis 206
 Clarendon, Lord 129
 Clarke, Samuel 74, 176
 classical literature/era
 cultural traditions 104–5, 115
 translations 19, 29–30, 40, 42–4, 65, 126, 163

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

241

- 'classicizing' 80
 Clavius, Christophorus 41–2, 50
 Clement VIII, Pope 119–20
 clergy
 central role in text production/translation
 69, 84–5
 as focus of scholarship 85
 Clerke, Bartholomew 79
 Clifford, Lady Anne 132
 Climacus, John 92
 Cognet, Louis 95
 Cohen, Tobia 208
 coinages *see* neologisms
 Coke, Sir Edward 132
 Collodi, Carlo, *Pinocchio* 68
 Cologne *see* Carthusians of Cologne
 colonial rule, translation under 29
 Columbus, Christopher 197–8
 Colyer, Justinus 205
 comedy, problems of translating 7
 commercialism, as motive for translation/
 publication 173, 176, 177–8
 Commynes, Philippe de 12, 73, 129, 140
 Concini, Bartolomeo 135
 conduct books 76–7
 Conegliano, Israel 208
 confessional identity, importance of 53–4
 Confucius 46, 77
 constitution, theoretical studies 108–9
 Contarini, Gasparo, *De magistratibus et republica
 Venetorum* 110–11
 contraction (of translated texts) 31–2
 Cook, Ann 12
 Copernicus, Nicolaus 182
 influence of Eastern scientists 181, 182
 later writers' developments of theory 179, 188–9
 Corneille, Pierre 75
 Corydaleus, Theophylos 187
 Coste, Pierre 14, 121, 146
 Cotterell, Charles 131
 Counter-Reformation 16–17
 Couplet, Philippe 46
 Courtin, Antoine de 107
 Cowley, Abraham 31
 'creative infidelity' 150, 159
 Cremonini, Cesare 187
 Croce, Benedetto 25
 Croll, Oswald 207
 Cromwell, Oliver 117
 Cromwell, Thomas 18
 Crusades
 literature from conquered lands 184–5
 works on/interest in 127, 130
 Cudworth, Ralph, *True Intellectual System of the
 Universe* 77
 'cultural translation' 8–10, 133
 availability 103
 relationship with linguistic 10
 scientific 163
 Cumberland, Richard 107, 122, 123
 Curione, Celio Secundo 70, 78, 135
 Curtius, Q. 127
 Curtius Rufus, Q. 127
 Cyril, St, Archbishop of Great Moravia 61
 Czech Brethren 56–7, 61
 Czech (language)
 (religious) use in Slovakia 54–5, 56–7,
 58–60, 61–2, 64
 translations into 23–4, 56–7
 Dacier, Anne 12
 Dacres, Edward 110, 113
 Dale, Thomas 33
 Dalhem, Josquin 167, 175
 Damaskin, I. 213
 Daniel, Fr, *Cleandre et Eudoxus* 72
 Dante Alighieri 65, 169
 The Divine Comedy 75
 Dariot, Claude 167
 Darnton, Robert 102
 Davila, Enrico Caterina, *Civil Wars of France*
 130, 140
 de Bry, Theodor/Johann Theodor 16, 19, 75, 77
 De Dominis, Marco Antonio, dedication to
 History of the Council of Trent 137–8
 de Rogeau, Marcus 138–9
 de Tourne, Samuel 77, 171, 173, 178
 de Veer, Effert 117
 de Witt, Johann 171
 decontextualization *see* recontextualization
 Dee, John 172
 Defoe, Daniel, *Robinson Crusoe* 68
 Dehergne, Joseph, SJ 44
 Delacroix, Jacques-Vincent 142, 150–1, 155–9
 authorial/editorial persona 158–9
 comments on own work 152, 153, 157, 158–9
 governmental hostility to 158
 Delind, Zuca 217
 Della Casa, Giovanni, *Il galateo* 27
 Della Porta, Giambattista 67
 Il astrologo 75
 Denis the Carthusian (Denis Rijckel) 87
 Dentrecolles, François-Xavier 41
 Dering, Sir Edward 132
 Dernschwam, Hans 200
 des Essars, Herberay 111
 Desaguliers, John 14
 Descartes, René 77
 Géométrie 170–1, 178
 Desmaizeaux, Pierre 14, 146

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

242

Index

devotional texts

- centres of origin 86
- cultural context 99
- definition/range 85–6, 97–9
- means of transmission 97
- modern studies 97–100
- role in religious history 84

Diaz, Emmanuel 41, 45

dictionaries, bilingual 13–14

Dieu, Louis de 72

Diodati, Elio 70, 74, 174

Diodati, Jean 137–8, 139

Diodorus Siculus 127

Dionysius the Areopagite 89, 95

The Discussion of Panaghiostos with Azimyth 213

Dolce, Ludovico 113–14

Dolet, Etienne 16, 25

La manière de bien traduire 25

Dolmatskii, Albert, Prince 215–16

Domenichi, Ludovico 110, 132

'domestication' 26–7, 29

see also 'foreignization'

Domestikos, Meletios 190

Doncker, Hendrick 216–17

Donne, John 34

Dorn, Gerard 172, 175

Douglas, Gavin 19, 29

Drake, Francis 23

Draskovich, János 112

Dryden, John 30–1, 34, 35, 67

Absalom and Achitophel 75*Ovid* 25Du Bartas, Guillaume de Salluste, *La semaine*

67, 75, 76

Du Bellay, Joachim 25, 30–1, 169

Du Vergerre, Susanne 12

Duan Gun 43

Dulcken, Anton 69

Dunton, John 145

Dupuy, Pierre 138

D'Urfé, Honoré, *L'Astrée* 67

Durret, Nathalis 205–6

Dutch, translations from/into 23

Duvergier de Hauranne, Jean 96

Eastern European languages, translations from/
into 23–4

Eborensis, Andreas 42

Ebreo, Leone 77

Ebubekir b. Behram üd-Dimashqi 205

Eckhart, Johannes, Meister 86, 87

Eco, Umberto 7

Eden, Richard 19

Edward IV of England 108–9

Effen, Justus van 149, 151, 152

elites, religious *see* clergy

Elizabeth I of England 12, 16, 18, 104, 116

Elsevier (publisher) 164, 174–5, 177

émigrés, role in translation 14–15

Emir Celebi (Seyyid Muhammed et-Tabib) 206–7

England, cultural/scientific importance 165

English, translations from/into 22–3

Enlightenment 37–8

Ens, Caspar 69

Epictetus 39–40, 42

Epiphany of Cyprus 213

Erasmus, Desiderius 10, 12, 20, 23, 87–9, 93

impact on development of Protestantism 88

Enchiridion militis christiani 32, 37, 93*Institutio principis christiani* 112Euclid, *Elementa* 39, 47

Eugenikos, Marcos 184

Europe

cultural transfers within 1, 10–11, 124

political situation 103

European Community 1

European Science Foundation 1

Eusebius of Caesarea 127

Evans-Pritchard, Edward 8

Evats, W. 107

Even-Zohar, Itamar 2

Everart, Martin 115, 166

Exarch, Ioan, *The Six Days* 213

fashion, magazine coverage of 145

Fausto da Longiano, Sebastiano 112

Fazio, Bartolomeo 33

Fénelon, François 14, 18

Télémaque 76

Fenton, Sir Geoffrey 26, 135–6

Feofan Prokopovich 72

Ferdinand I, (Holy Roman) Emperor 199

Ferguson, Adam, *Essay on the History of Civil**Society* 38

Fernández, Alonso 32

Fernel, Jean 207

Ferus, Jiří 15

Ficino, Marsilio 89

fiction, translations of 75–6

Fielding, Henry 23

Fieschi, Count 33

Filmer, Sir Robert, *Patriarcha* 117–18

Filotei (monk) 212

Finé, Oronce 169

Fioravanti, Leonardo 165

Fischart, Johann 31, 32, 33, 36

FIT (Fédération Internationale des

Traducteurs) 2–3

Fitch, William *see* Canfield, Benedictus de

Flacius, Matthias 28, 30

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

243

- Florence (city-state) 110
 Florio, John 2, 14, 116, 120
 translations of Montaigne 16, 25, 32,
 33–4, 36–7
 Fonkich, Boris L. 215
 Fonseca, Daniel 208
 Fonseca, Rodrigo 208
 Forberger, Georg 131, 134–5, 172, 173
 foreign language(s), adoption of 54
 see also Czech
 ‘foreignization’ 26, 34
 vs ‘domestication’ 80
 Fortescue, John, *De laudibus legum Angliae* 108–9
 Foucault, Michel 35
 Fracastoro, Girolamo 207
 Frachetta, Girolamo 116
 France
 as devotional centre 95–7, 98
 periodicals 144–5, 155
 Francis I of France 90, 131
 Francis Xavier, St 72
 Francke, August Hermann 73
 François de Sales, St 72, 95–6
 Fraunce, Abraham 33
 Frederick II of Prussia 113
 French, translations from/into 22
 Féron, Élie-Catherine 155–6
 Frobisher, Martin 23
 Froimont, Libert 174
 Froissart, Jean, *Chroniques* 67, 73, 127
 Fronsperger, Leonard 216
 Fuchs, Leonard 168
 Furtado, Francisco 42–3

 Gage, Thomas 22
 Gagliardi, Achille, *Brief Summary of Christian
 Perfection* 86, 94, 96
 Galileo Galilei 10, 42, 74, 166, 170, 174–5,
 176–7, 179
 Galitzin, Prince 190
 Garneau, Michel 33
 Garzoni, Tomaso, *La piazza universale* 31
 Gassendi, Pierre 211
Gazette 144
 foreign imitations 144–5
Gazette de Leyde 143
 Gentile, Scipio 70
 Gentili, Alberico 106
 Gentillet, Innocent 76
 George I of England 108–9
 German(y)
 civic/religious uses 55, 56
 theoretical movements 35
 translations from/into 23, 56
 Gerson, Jean 85, 86

 Gesenius, Justus 134
 Geuder, Jacob 80
 Geuffroy, Antoine 80
 Giannotti, Donato 76
 Gibbon, Edward 130
 Giolito, Gabriel 16, 132
 Giovio, Paolo 79–80
 History of His Own Time 130, 132, 140
 Giraldi, Giambattista Cinthio 33
 Girard, Albert 171
 Girard, Pascale 44
 Glazemaker, Jan Hendriksz 13
 Glyzounis, Emanuel 186–7
 God, renderings of name 9–10, 29, 48
 Goethe, Cornelia 149
 Goethe, Johann Wolfgang von 68, 149
 Gohorry, Jacques 32, 110
 Golding, Arthur 131
 Goldoni, Carlo, *Pamela* 154
 Gordon, Thomas 123
 Górnicki, Łukasz 33
 Gósliecki, Wawrzyniec Grzymała, *De optimo
 senatore* 114
 Gottsched, Louise 12, 149, 154
 Goulart, Simon 115
 Goupyl, Jacques 166
 Gracián, Jeronimo, *Summary of the Virtues of
 St Joseph* 86
 Graeber, Wilhelm 2
 Graevius, Johann Georg 19, 68, 71, 73, 77
 Grafton, Anthony 102
 Granada, Luís de 10, 12, 40, 85, 92, 95
 Grantrye, Pierre de 167
 Gray, Thomas, *Elegy in a Country Churchyard* 21,
 67, 75
 Greece
 political/social conditions under
 Ottomans 189
 scientific aspirations 191
 Greek
 translations from *see* classical literature
 translations into 181–91
 Greflingen, Georg 143
 Gregory Nazianzus 88
 Grimm, Friedrich Melchior, Baron 155
 Grotius (de Groot), Hugo 104, 106, 122, 169
 De jure belli et pacis 107, 123
 Guarini, Giovanni Battista, *Il pastor fido* 21, 67
 Guerre, Martin 66
 Guevara, Antonio de, *Relej de principes* 76,
 111–12, 124
 Guevara y Vasconcelos, Manuel de 128–9
 Guiccardini, Francesco 20, 21, 23, 26, 38, 70, 76,
 78, 113, 131, 133, 134
 Dialogo del reggimento del Firenze 110

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

244

Index

- Guiccardini, Francesco (cont.)
Storia d'Italia 125, 129, 131–2, 134–6, 137, 139,
 140, 141
- Guiccardini, Ludovico 21
- Guillemeau, Jacques 167–8, 178
- Gustav Adolf of Sweden 15–16, 18
- Gyllengrip, Catharina 12
- Gyllenstierna, Catharina/Maria 12
- Hacı Pasha (Celalüddin Hizir) 194, 206
- Hagenaues, Melchior 115
- hagiographies *see* saints, lives of
- Hakluyt, Richard 18, 19
- Hall, Joseph 23
Characters 27
- Hamazaspean, Gabriel 112
- Hamon, Joseph 199
- Hamon, Moses 199
- Han Lin 43
- Hankins, James 110
- Harphius (Hendrik Herp) 87, 90, 95
The Mirror of Perfection 90
- Harvey, Gabriel 102
- Harvey, William 209
- Hassard, Pierre 167
- Hatton, Christopher 131, 132
- Havercamp, Sigebert 69
- Hayâtizâde Mustafa Feysi 207–8
- Haydocke, Richard 12
- Hebrew, translations from 183–4
- Helmont, Jan van 173
- Henri III of France 177
- Henry, Prince of Wales (son of James I) 118
- Henry VIII of England 17–18
- Herder, Johann Gottfried 35
- Hermann, Philip 166
- Hermans, Theo 2, 26, 28
- Herp, Hendrik *see* Harphius
- historical works (in translation) 73, 125–9
 areas of interest 128–9
 defined 125
 ‘export’/‘import’ languages 128, 130
 translators 132–3
- history, ‘translation’ across 7–9
- Hobbes, Thomas 22, 104, 106, 107–8, 122
Leviathan 76
- Hoby, Sir Thomas 19
- Holberg, Ludvig 154–5
- Holland, Philemon 132
- Holmes, James 2
- Holst, Pieter Volck 166
- Homer, translations of 11, 35, 36
- Hondius, Josse 202
- Hooft, Pieter 126
- Horace (Q. Horatius Flaccus) 18, 25
- horses, care of *see* veterinary science
- Horta, García de 12
- Hortensius, Martinus 167, 174
- Hostovinus, Balthasar 15
- Hotman, François, *Francogallia* 109
- Hotman, Jean 120
- Huarte de San Juan, Juan 69
- Huguenots 14, 121, 146
- Humboldt, Wilhelm 34–5
- Hume, David 77
- Hungary
 civic/social elite (Magyars) 58, 63
 ethnic/linguistic divisions 55, 57–8, 60
 legislation 55–6, 62
 literary imports 56
 political conditions 59
 religious divisions 52
see also Slovakia
- Hus, Jan/Hussites 52, 54, 60
- Huser, Johannes 172, 173
- Hüseyin bin Abdullah 196
- Huyghens, Christiaan 18
- hymns 59–60
- iatrochemistry 207
- Ibn Beithar 194
- Ibn Khaldun 127
- Ibn Sina (Avicenna) 209–10
- Ibn Yunus 206
- Illuminism 92–4
- ‘imitation,’ theory/practice of 30–1
 debates on 153–9
- Imperial Encyclopedia (*Siku quanshu*) 49–50
- index entries 137, 139
- Index of Forbidden Books* 93, 113, 120, 128
 impact on translation/publication
 projects 177
 Russian Orthodox version 214
- India, accounts of 75
- Indikoplov, Kosmas 213
- Innys, William/John 176
- integrity, textual, religious importance 55–6, 57
- intellectual property 33, 173
- intention, importance of 16
- interpreters 13, 14
 hereditary 13
- inwerken*, translation of term 93, 99–100
- Isabella, Queen of Spain 91
- Isengrin (publisher) 168
- Islam *see* Muslim texts
- Ismail, Halifezâde Cinarî, Effendi 206
- Isselt, Michael 69
- Italian, translations from/into 22–3, 73
- Italy, visits to 104
- Ivan III, Tsar 212

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

245

- James I of England/VI of Scotland 12, 23, 104, 131
Basilikon doron 118–21, 124
- Japan, accounts of 75
- Jardine, Lisa 102
- Jerome, St 25, 28, 89
- Jesuits 15, 17, 29, 39–51, 83–4, 99
 numbers/nationalities 44–5, 46
 role in Chinese missions/translations 44
 selection of texts 50
 timescale of translation production 45–6
- Jews
 medical knowledge/texts 198–9
- Jiménez (Ximenes) de Cisneros, Francisco,
 Cardinal 15, 91–2, 94
- João IV of Portugal 76
- John Chrysostom, St 213
- John of the Cross, St 92, 94, 95
- Johnson, Samuel, Dr 12, 154
- Jones, William 115
- Josephus, Flavius 126–7
- Joubert, Laurent 168
- Le journal encyclopédique* 156
- Le journal étranger* 153–4
- Journal des savants* 144
 imitations 145
- Jouvancy, Joseph de 72
- Juan, Prince, of Spain 111
- Justinus 127
- Kadizâde-i Rumî (Sheikh Mehmed bin Mustafa)
 193, 196
- Kangxi, (Chinese) Emperor 42, 43
- Kant, Immanuel 77
- Karaites (Jewish sect) 183
- Karl IX of Sweden 18
- Kâtîb Çelebi 201–4, 205, 210
- Kavoutzes, Ioannes 183
- Keller, Christoph 134
- Kempis, Thomas 12
Imitatio Christi (attrib.) 20, 85, 86–7
- Kennet, Basil 107, 122, 123
- Kerbekius, Antonius 69
- Kirik of Novgorod 213
- Klesch, Daniel 56
- Klopstock, Friedrich Gottlieb, *Messiah* 75
- Koerbagh, Adriaan 9, 36
- Kopievich, Ilya 18
- Koran, translations of 27
- Kralice Bible 58–9
- La Beaumelle, Laurent de 150
- La Chapelle, Seigneur de 76
- La Fontaine, Jean de, *Fables* 75
- La Grise, Berthault de 111
- La Houssaye, Amelot de 113, 139
- La Noue, François de 76
- la Rivière, Étienne de 207
- Lamoot, Jan 14
- Languet, Hubert 117
- Lansbergen, Jacob 174
- Lansbergen, Philip 173–4, 179
- Lansperger, Johannes Justus 91
- Lapithe, George 185
- Laredo, Bernardino de 92
- Latin
 ‘competition’ with vernacular 167–73, 175–6
 as cultural lingua franca 54–5, 104–5, 168,
 169–70
 as language of law 106
 as language of religion 55, 56, 84
- Latin, translations from *see* classical literature
- Latin, translations into 4, 19, 21, 65–80, 84,
 174–5, 179
 choice of material 66–7
 chronology 68
 quantity 65–6
 selection of material 71–7
 source languages 69
 translation methods 78–80
 translators 69–70
see also ‘classicizing’
- Lauro, Pietro 132
- Lauterbach, Conrad 126
- Lauterbecke, George 109
- law, works on 77, 106–9
- Lazarillo de Tormes* (anon.) 31
- Le Ber, Charles 115
- Le Courayer, Pierre-François 131, 139
- Le Noble, Eustache 125
- Leclerc, Jean 145
- Lefèvre d’Étaples, Jacques 89–90
- Leibnitz, Gottfried Wilhelm 51, 77
- Leichoudis, Ioannikos/Sofronios 190, 215
- Langlet du Fresnoy, Nicolas 34
- Leo Africanus 18
- León, Luis de, *La perfecta casada* (*The Perfect Wife*) 98
- Leunclavius, Johannes 80
- Lewkenor, Lewes 111
- Li Cibin 43
- Li Zhizao 42, 43
- libraries, contents of 131–2, 149
- linguistic ability, role in European education 104
- Lipsius, Justus 23
Politicorum sive civilis doctrinae 115–16
- literality, *vs* freedom 25, 26–30, 133
- literary criticism 77
- liturgy *see* prayers
- Livy (T. Livius) 102
- localization *see* transposition

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

246

Index

- Locke, John 10, 14, 18, 22, 23, 37–8, 145
Concerning Human Understanding 27, 77, 121–2
Two Treatises on Government 27, 76, 118
- Lok, Ann 12
- Lomazzo, Giovanni Paolo 12
- Lomonosov, Mikhail 215
- Longfellow, Henry Wadsworth, *Hiawatha* 68
- Longobardo, Niccolò 48
- Lopes de Castanheda, Fernão, *History of the Discovery of the New World* 130, 140
- Lorraine, Cardinal of 15
- Louis XIII of France 114
- Louis XIV of France 8, 76, 108, 144
- Loyola, Ignatius, St 15, 83–4, 87, 94
- Lubomirski, Stanislas 72
- Lucae e Camerino, Johannes 183
- Lucena, Juan de 33
- Ludolph of Saxony, *Life of Christ* 83, 87, 92, 94
- Ludwig, Prince of Anhalt 12
- Luillier, François 211
- Lukaris, Cyril, Patriarch 187
- Lull, Raymond 92
- Lumley, Jane 12
- Luther, Martin 2, 23, 60, 88, 172
 as Bible translator 17, 28
 translations from 10, 17, 20, 23, 37, 72
Little Catechism 53, 57
Sendbrief von Dolmetschen (Epistle on Translation) 25
- Lutheran Church 53–4, 56
 conflicts with Calvinism 57
 presence in Hungary/Slovakia 59–62, 63–4
 (supposed) links with Hussism 54, 60
- Macault, Antoine 131
- Machiavelli, Niccolò 21, 23, 70, 76, 134
Arte della guerra 33
Discorsi 32, 110
Istorie Fiorentine 67, 128, 130, 131, 140
Il principe 31, 76, 78, 104, 105–6, 110, 113
- Maffei, Giovanni Pietro 22
- Magalhães, Gabriel de 47–8
- magazines *see* periodicals
- Magnus, Olaus 132
- Maignan, Eloi 168
- Maimbourg, Louis 67, 128
History of the Crusades 130, 140
- Maire, Jean 178
- Malebranche, Nicolas 77
- Malvezzi, Virgilio 76
- Mansur ibn Muhammad ibn Ahmad 210
- manuscripts 4, 15, 21–2, 34, 67, 126, 164
- March, Ausias 75
- Marcus Aurelius, (Roman) Emperor 111
- Mardrus, Joseph Charles, *Arabian Nights* 150
- Marguerite of Navarre 90
- Mariana, Juan de 106
- Marivaux, Pierre de 152
- Marnix, Philip 131
- Marshall, William 17–18
- Marsilio of Padua 17
- Martin, Henri-Jean 164
- Martin, Jean 30
- Martini, Martino 21
De bello tartarico 129, 140
- Mascardi, Agostino 33
- Masník (Masnicius), Tobias 61
- mathematics 186–7
- Mavrocordato, Alexandre 209
- Maximilian II, (Holy Roman) Emperor 177
- Mazel, David 146
- Medici, Lorenzo de' 116
- medicine, works on 190, 194–5, 198–200, 206–10
 analogy with political theory 203–4
see also veterinary science
- medreses* (Ottoman schools) 192, 193, 196, 200–1
- Mehmed Ataullah, Tayyarzade 196
- Mehmed Ihlasi, Sheikh 203
- Mehmed II, Sultan 193, 195
- Mehmed IV, Sultan 205, 207
- Mehmed Rami Pasha 208
- Mehmed Reis ibn Menemenli 198
- Melanchthon, Philip 128
- Ménage, Gilles 30
- Mendoza, Juan González de 21
- Mercado, Luis 208
- Mercator, Gerhard 201, 202, 216
- Le mercure galant* 144, 145, 147
- Mersenne, Marin 166
- Merzifonlu Karamustafa Pasha 208
- Methodius, St 61
- Metochites (Byzantine official) 180
- Meusevoet, Vincentius 13, 14
- Mexia, Pedro, *Historia Caesarea* 67, 133
- Micanzio, Fulgencio 137
- Middle Ages 52, 86–7
 translation methods 26–7
 translation of texts from 127
- Mikhail Feodorovich, Tsar 216
- Milne, A. A., *Winnie the Pooh*, Latin version 19, 68
- Milton, John 65, 67, 104
Paradise Lost 21, 23, 75
- Minadoi, Giovanni 80
- Mirandola, Pico della 183
- missionaries 9–10, 16–17, 29, 39–51, 99
- misunderstanding, role of (mis)translation in 35–6
- Mitros, Meletios, Bishop, 'Epitome of Astronomy' 188, 188–9
- Molina, Luis de 106
- Molinos, Miguel de 73

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

247

- monarchy, theories of 109, 111–15, 124
- Monardes, Nicolas 12, 207–8
- Monmouth, Henry Cary, Earl of 111, 116, 133
- Montaigne, Michel de 2, 121
Essais 16, 21, 24, 25, 32, 33–4, 36–7
- Montano, Benito Arias 66, 70
- Montecuccoli, Raimondo de 76
- Montesquieu, Charles-Louis de Secondat, baron de 10
L'esprit des lois 37
- Montgomerie, *The Cherry and the Plum* 75
- Moravia, Great 60–1, 63–4
- More, Thomas
Utopia 21, 37
- Morin, Jean-Baptiste 174
- Mornay, Philippe du Plessis 117
- Mornet, Daniel 149
- Moulin, Louis de 74
- Moyriac de Mailla, J. A. M. de 127
- Muhammad, the Prophet 193
- Muhammed b. Mahmūd-i Sirvānī 194
- Muhammed bin Cerkes 196
- Muhammed bin Ya'kūb b. Ahi Huzzām al-Huttalī 196
- Mulcaster, Robert 108
- Murad IV, Sultan 209
- Murner, Thomas 22
- Murphy, Arthur, *The Orphan of China* 154
- Muslim texts/science
role in Ottoman thought/education 192–3, 196, 200–1, 210
Western translations 127
see also Ottoman Empire
- Mustafa III, Sultan 209
- Müteferrika, Ibrahim 203
- Mutius, Huldreich, *De Germanorum origine* 67
- Myrepsos, Nicolas 207
The Mystery of Mysteries (anon.) 214
- Nadal, Jerónimo 41
- Nannini, Remigio 134
- Napier, John 42
- nationalism
cultural 19, 169
growth of 103
natural philosophy *see* science
- Naudé, Gabriel 69, 77
Considérations politiques sur les coups d'état 116
- Nebrija, Antonio 70
- Needham, Peter 68
- negotiation, role in translation 9–10
- Negri, Francesco 70
- Nemchin, Nikolai 214
- neologisms 36–7, 48–9, 78–80
- Neri, Antonio, *De arte vitraria* 74
- Netherlands
cultural/scientific importance 164–6
return of exiles 14–15
- Newcastle, Duke of 73
- newspapers *see* periodicals
- Newton, Adam 78–9, 138
- Newton, Isaac 10, 14, 33, 74
Opticks 176
- Nian Xiyao 42
- Nicholas V, Pope 15
- Nieremberg, Emmanuel 12
- Nieremberg, Juan Eusebio 85, 99
- Nieuhof, Jan 75
- Nikon, Patriarch 216
- nineteenth century, translation movements/
theories 34–5
- Nizamulmuluk, Vizier 192
- non-fiction, translation of 3, 11, 66–7
- Norfolk, Duke of 131
- North, Sir Thomas 2, 27, 112
- Northampton, Elizabeth, Marchioness of 16
- Norton, Thomas 28
- Notaras, Chrysanthos 189–90
- Notaras, Dositheos, Patriarch 190
Nouvelles de la république des lettres 145
- Oldenburg, Henry 74
- Origen, St 89
- Ortega y Gasset, José 25
- Ortelius, Abraham 201, 203, 216
- Osman II, Sultan 196
- Osuna, Francisco de 92
- Ottoman Empire
education system 185, 187, 189, 192–3 (*see also medreses*)
rise in power 180
scientific attainments 189
Western accounts of 75, 76, 79–80
Western influence on science/culture 192, 196–211
Western physicians in 208
- Padua (University) 199
‘school of’ 187–8, 191
- Palissy, Bernard 36
- Pallavicino, Sforza, Cardinal 137
- Palthen, Zacharias 11, 173
- Panneel, Michael 14
- Papánek, Juraj 63
- Papavasilopoulos, Anastasios 186, 187
manuscripts of texts 186
- Paracelsus (Theophrastus von Hohenheim) 11, 73–4
influence in East 207
Latin translations 164, 166–7, 172–3, 175, 178
- Paré, Ambroise 167–8, 170, 177, 178

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

248

Index

- Parry, Thomas 120
 Parsons, Robert 119, 120
 Paruta, Paolo, *Della perfezione della vita politica* 111
 Pascal, Blaise 69
 Pensées 77
Patriotiske Tilskuer 153
 Patrizzi, Francesco 77
 patronage 15–16, 131
 Paul, St, *Letter to the Romans* 89
 Paul III, Pope 137
 Paulus Aeginata 195
 Paz, Octavio 8–9
The Pearl of the Gospel (anon.) 90, 95
 Pedro IV of Aragon 184
 Peiresc, Nicolas Claude 138, 211
 Peletier du Mans, Jacques 25, 169
 Algèbre/De occulta parte numerorum 170
 Pemberton, John 120
 Pepys, Samuel 132
 Perez, Miguel 85
 periodicals
 book reviews 145–6
 borrowings from others 143–4
 criticisms of others 152
 development 143–6
 government sponsorship 144
 role in cultural exchange 144–6
 specialization 144–5
 women's 145, 150, 153
 see also The Spectator
 Perkins, William 17, 23, 27, 72
 Perna, Pietro 136, 167, 172–3, 175, 177
 Perne, Andrew 131–2
 Persian, translations from 181–2
 Peter I (the Great), Tsar 15–16, 18, 20, 215, 217
 Petereius, Theodore 69
 Petrarch 23
 Philip II of Spain 73, 91
 Philip IV of Spain 12, 21
 Philip V of Spain 12
 Phillip, William 18
Philosophical Transactions of the Royal Society of London 145, 146, 171
 philosophy, works on 77
 Pibrac, Guy du Four, Seigneur de 67, 75
 Piccolomini, Alessandro 166
 Pieroni, Giovanni 174, 176, 177
 Pindar 31
 Pipino, Francesco 31, 32
 Pirckheimer, Wilibald 88
 Piri Reis 197–8
 Pitiscus, Bartholomaeus 42
 Plato 43–4
 Laws 109
 Republic 31
 Plautus, T. Maccius, *Trinummus* 33
 plays, translations of 32–3, 75
 Plutarch 2, 115
 Pocock, John 110, 133
 poetry, translations of 75
 Poirot, Louis de 41
 Poland, political system 114
 polemic 103
 Poleni, Giovanni 191
 'policy,' translatability of term 7–8
 Polish, translations into 24
 'political economy of translation' 22
 political theory, works of
 context of creation 101–2
 distribution 102
 Eastern 203–4
 range of ideas 101
 translations into Latin 76
 transmission of ideas 102–3
 see also law; monarchy; 'reason of state'; republicanism; resistance
 Poliziano, Angelo 126
 Polo, Gil, *Diana* 75–6
 Polo, Marco 21, 31, 32
 Polybius 12, 126, 127
 Pope, Alexander 11, 12–13, 154
 Essay on Man 21, 75
 Porcacchi, Tommaso 132
 Pory, John 18
 Postel, Guillaume 210
 Pozzo, Andrea 42, 50
 prayers, translations of 40–1
 printers 16
 absence (from certain areas) 56
 Proclus 182
 Procopius 12, 125–6
 propaganda
 translatability of term 8
 works of 76
 Protestants/Protestantism
 appropriation of Catholic texts 136, 138–9
 texts translated into Latin 72
 translations of Catholic texts by 72–3, 77
 see also Calvinists; Lutheran Church; Reformation
 Pseudo-Kallisthenos, *Alexandria* 213–14
 publication, centres of 70–1, 72, 164
 Pufendorf, Samuel 18
 De jure naturae et gentium 107, 121–3
 De officio hominis et civis 107
 Introduction (Einleitung) 129, 140
 Pym, Anthony 2
 Quevedo, Francisco de 76

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

249

- Rabelais, François 23, 31, 32, 33, 36
 Raleigh, Walter 23
 Ramus, Peter, *Geometriae libri XXVII* 216
 Ramusio, Giovanni Battista 19
 Rawlinson, Richard 34
 'reason of state', theoretical works on 115–17
 re-Catholicization, Hungarian programme of
 53–4, 55–6, 59, 62–3
 recontextualization, processes of 10
 Reformation 10, 37
 attitudes to Scriptures 52–3
 liturgical languages 55–6
 refugees *see* émigrés
 Regnault, Noël 33
 religion
 controversies 96–7, 99, 124
 histories 130
 texts (and translations) 3, 16–17, 40–1, 61, 62–3,
 71–3
 Wars of 95, 109
 see also Bible; Catholicism; devotional texts;
 God; missionaries; prayers; Protestants;
 saints, lives of
 Renaissance 10, 37, 163
 Renaudot, Théophraste 144
 republicanism, theories of 110–11, 115
 resistance, political theory of 117–18
 Retz, Jean François Paul de Gondî de,
 Cardinal 33
 reviews *see* periodicals
 Rhineland, religious traditions 86–91, 92–4
 links/clashes with Catholicism 90–1
 Rho, Giacomo 42, 45
 Ricci, Matteo 9, 15, 16, 39, 41–2, 45, 47, 48, 50
 Jiaoyou lun (De amicitia) 42
 *Jiren shipian (Ten Essays from a Remarkable
 Man)* 39–40
 Richardson, Samuel 2, 23
 Pamela 34, 154
 Richelieu, Armand Jean Duplessis, Cardinal
 114, 205
 Ricius, Johannes 79
 Rijckel, Denis *see* Denis the Carthusian
 Rivadeneira, Pedro de 15
 *The Christian Prince (Tratado de la religion y
 virtudes que debe tener el principe cristiano)*
 76, 112–13
 Robertson, William 130
 History of America 128–9
 Roche, Geneviève 2
 Rohan, Henri de 76
 Rojas, Fernando de, *Celestina* 75
 Ronsard, Pierre 75
 Franciade 67
 Roper, Margaret 12
 Rosemond, Jean-Baptiste de 14
 Rosenzweig, Franz 8
 Roseo da Fabriano, Mambrino 112
 Ross, Alexander 174
 Rowling, J. K., *Harry Potter and the Philosopher's
 Stone*, Latin version 68
 Royal Society 74, 166, 169, 170, 175–6
 see also Philosophical Transactions ...
 royalty
 as patrons of translation 15–16
 as translators 12
 Rudolph II, (Holy Roman) Emperor 177
 Ruggieri, Michele 39
 'Rules of the Military, Artillery and Other
 Affairs' 216
 Russia
 educational projects 215
 literature 213–15
 political history 212, 215
 social/cultural development 214–17
 translation programmes 18–19, 190,
 214–17
 Ruysbroeck, Jan van 87, 90
 Spiritual Espousals 90, 95
 Saadi 75
 Saavedra, Diego de 76
 Sabellico, Marco Antonio 22
 Sabuncuoglu Sherefeddin 194–5
 Sa'duddin bin Hasan Can 127
 Saint-Evremond, Charles de Marquetel de 14
 Sainte-Marthe, Scèveole de 67
 St Petersburg
 Academy 13, 18–19, 217
 Gazette 145
 saints, lives of 41, 71, 86, 98
 Sales, François de, St *see* François de Sales
 Salih b. Nasrullah b. Sallum 206, 207, 208
 Sallust (C. Sallustius Crispus) 115, 127
 Sambiasi, Francesco 42–3
 Sandé, Don Alvaro de 200
 Sarpi, Paolo 20, 38, 128
 History of Benefices 130, 133, 140
 History of the Council of Trent 16, 17, 78–9, 125,
 129, 131–2, 133, 136–9, 140
 Savonarola, Girolamo 92
 Saxo Grammaticus 127
 Saxony, Elector of 131
 see also George I of England
 Scalvo, Marco de 67
 Scandinavia 24
 see also Sweden
 Schall von Bell, Adam 42, 45
 Schiller, Johann Christoph Friedrich von 68
 Schirmbeck, Adam 69

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

250

Schlegel, August Wilhelm 8, 154–5
 Schleiermacher, Friedrich 34–5
 school textbooks 62–3, 186–7
 Schooten, Franz van 170, 178
 Schottius, Andreas 69
 Schreck, Johann Terenz 42
 Schroder, Eric 13, 18, 112, 120
 Schwartz, Johann Ludwig 63
 science
 transmission of information 163–4
 scientific works 3, 163, 180–211
 most translated 165
 translation into Chinese 40, 41–2, 50
 translation into Latin 73–4
 Scot, Reginald 36
 Scott, Thomas 116
 Scribanus, Carolus 67
 scribes, responsibilities/freedoms of 34
 Scupoli, Lorenzo, *Il combattimento spirituale* 72, 94, 95
 Second Scholastic 106
 Seklucjan, Jan 25
 Selden, John 108
 Seljukid beg Ilyas 194
 Seneca, L. Annaeus 42
 Sennert, Daniel 207
 Serlio, Sebastiano 37
 Settle, Elkanah, *The Conquest of China* 129
 Severian of Gavala, Bishop 213
 Severinus, Petrus 173
 Seydi Ali Reis 195
 Seyssel, Claude de 132
 The French Commonwealth 76
 La grande monarchie de France 109
 Shakespeare, William 7, 24
 Hamlet 8
 Macbeth 104
 The Taming of the Shrew 24
 Shams al-Din al-Bukhari 181–2
 Shemseddin Itaqi 199, 209–10
 Sherlock, William 122
 Shute, John 37
 Sidney, Algernon, *Discourses Concerning Government* 118
 Sidney, Mary 12, 33
 Sidney, Philip 23, 104
 A Defence of Poetry 21
 Sigismund III of Sweden/Poland 120
Siku quanshu see Imperial Encyclopedia
 Silhon, Jean de, *Ministre d'état* 114
 Silvanus, Johannes 53
 Sipayllówna, Maria 12
 Skinner, Quentin 110
 Skylitzes, Ioannis, 'Introduction to the Cosmographical Sciences' 188

Index

Sleidan, Johann 12, 73, 128
 Commentaries 129, 140
 Four World Empires 130, 140
 Slovakia/Slovak people
 ethnic identity 53, 59–60, 62
 exiles from 61
 'first state of' 63
 language(s) 53, 54–6, 58, 59, 61–4 (see also Czech)
 religious identity/divisions 53–4, 59–60, 64
 Smidt, Frans de 15
 Smith, Adam, *The Wealth of Nations* 31–2, 38
 Smith, Samuel 176
 Smith, Sir Thomas, *De republica Anglorum* 109
 Snellius, Willebrord 167
 Solis, Antonio de, *History of the Conquest of Mexico* 130, 141
 Sophocles, *Electra* 32–3
 Sorbière, Samuel de 107
 Soto, Domingo de 106
 sound-approximation, as translation technique 48–9
 Sousa, Perez de 116
 Spain
 cultural hegemony within Europe 72, 106
 as devotional centre 91–4, 98
 Spandugino, Theodoro 21
 Spanish, translations from/into 23, 24
The Spectator 142
 appeal to readership 147–50
 authorial/editorial persona 152
 correspondence 153
 imitations 142, 148–53, 154–9
 influence of earlier trends 142, 146–7
 reliance on collaborators 152–3
 translations 148
 speeches, collections of 133–4
 Speidell, John, *Geometrical Extraction* 215–16
 Spenser, Edmund 33
 The Shepherd's Calendar 21, 75
 Speroni, Sperone 169
 Sporck, Eleonora von 12
 Sprat, Thomas 74
 Staden, Heinrich von 75
 Standaert, Nicolas 39, 49–50
 Stapleton, Sir Robert 131
 Steele, Richard 142, 147–8, 151, 156, 157, 159
 Steiner, George 8
 Stevens, John, Capt. 133
 Stevin, Simon 165, 167, 169, 171
 Stillingfleet, Edward 14
 Stoppani, Giovanni Niccolò 70
 Stoudites, Damaskinos, Bishop 183
 Strada, Famiano 128
 De bello belgico 130, 141
 Suarez, Francisco 106
 Suleiman I 'the Magnificent', Sultan 199

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

Index

251

- Surius, Laurence 90–1
 Suso, Heinrich 87
 Sweden, translation campaign 18, 19
 Swieten, Gerard van 209
 synopsis, translation by 40
 syntax, reproduction of original 35
 Szafarzyński, Jacob 15
- Tacitus, P. Cornelius 126
 Tasso, Torquato 19, 24, 33, 65, 70
 Aminta 75
 Gerusalemme liberata 20–1, 75
 Tauler, Johannes 87
 technical language, translation of 9
 technology 74
 Teelinck, Willem 15
 Teglio, Silvestro 31, 70, 78
 Temple, William 22
 Tende, Gaspard de 30
 Règles de la traduction 25
 Teresa of Avila, St 72, 92, 94, 95
 Terracini, Benvenuto 8
 Tezkireci Köse Ibrahim Effendi 205–6
 Thompson, Emmanuel 120
 Thott, Birgitte 12
 Thucydides 127
 Topal Recep Pasha 209
 Toury, Gideon 2
 Toxites, Michael 172
 Traheron, William 133
 Tranovský, Juraj 59
 ‘translatability’ 7
 Translation Studies 2–3
 translation(s)
 bibliography 100
 choice of material 20–1
 collaborative 11, 46–7, 205
 cultural impact 35–8, 99–100, 173–5, 192
 defined 67
 historical role 1–3
 ideological grounds for 173–5, 176, 178–9 (*see also* translators: motives)
 inaccurate 56, 93 (*see also* misunderstanding)
 programmes 16–19, 120–1
 (proposed) areas of study 99–100
 role in cultural exchange 10, 97, 98, 102–3
 second-hand 27
 target readership 21–2, 70–1, 72, 84, 102, 106, 131–2, 164
 terminology 25–6
 theories/methods 11, 24–35, 105–6, 124, 150
 translators
 amateur 12
 anonymous/pseudonymous 69
 categories 11–16
 errors *see* misunderstanding; translation(s): inaccurate
 improvements on original 30
 motives 105, 118, 121, 124, 148 (*see also* commercialism; translation(s): ideological grounds for)
 nationalities 70
 omissions *see* bowdlerization; contraction
 oral *see* interpreters
 professional 12–13, 132–3, 200, 201
 reversal of authorial intent 33, 38
 teams *see* translation(s): collaborative
 see also clergy; royalty; women
 transposition (of action/settings) 32–3
 travel
 books on 21, 74–5
 role in European education 103–4
 Trediakovsky, Vasilij 13
 Trenchard, John 123
 Trent, Council of 62, 124
 Tuck, Richard 113
 Tuning, Jan 167
 Turkish
 original works in 197–8, 209–10
 translations into 193–6, 200–6, 207–8, 209, 211
 Turks/Turkey *see* Ottoman Empire
 Turler, Johannes 79
 Tyler, Margaret 12
- Ulloa, Alfonso de 16, 132
 Ulugh Beg 193, 206
 Umur Beg 194
 Union of Brothers 58
 universities
 admissions policy 198–9
 linguistic preferences 175–6
 ‘untranslatability’ 25
 Urquhart, Sir Thomas 32
 Utraquists 56–7, 61
- Vagnoni, Alfonso 42–3, 45
 Valdés, Juan/Alfonso de 93
 Valla, Lorenzo 17, 89, 126
 Valverde de Hamusco, Juan 210
 van den Bos, Lambert 133
 Varenius, Bernhardus 18
 Varthema, Ludovico de 21
 Vasilii Shuiskii, Tsar 216
 Vasilii the Great 213
 Vaughn, William 116
 Vazquez del Marmol, Juan 91
 Venice (city-state) 202
 Greek community 185
 political treatises from/on 110–11

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Index

[More information](#)

252

- Venuti, Lawrence 2, 26
 Verbiest, Ferdinand 43, 45, 190
 Vergil, Polydore 22
 History of Inventors 129, 132, 141
 vernaculars
 defined 67
 increase in use/prestige 168–70
 (studies of) translations between 3–4, 22–4, 84, 165–7
 see also Latin
 Vesalius, Andreas 18
 De humani corporis fabrica 217
 veterinary science 195–6
 Vetter, Conrad 15
 Vienne, Philibert de, *Le philosophe de court* 36
 Vigenère, Blaise de 126
 Vignola, Giacomo Barozzi da 18
 Villehardouin, Geoffroy de 126, 130
Vindiciae contra tyrannos (anon.) 105–6, 117
 Virgil (P. Vergilius Maro) 18, 35
 Aeneid 19, 29
 Vladimir, St 212–13
 Vlahos, Gerasimos
 ‘Harmonia definitiva entium’ 188
 translation of Hippocrates 190
 Voltaire (François-Marie Arouet) 51, 155–6
 Henriade 75
 L’orphelin de la Chine 154
 Vondel, Joost van, *Zungchin* 129
 Voragine, Jacob, *Legenda aurea* 83, 86, 94

 Waesberge, Jan van 165, 176
 Wagenaer, Lucas Jansz, *Speculum nauticum* 74
 Waldergrave, William 118
 Walford, Benjamin 176
 Walker, William 117
 Wallenstein, Albrecht von 73

Index

- Wallis, John 169
 Algebra 171, 175
 Wanckel, Johannes 112
 war(s)
 news reports 143
 see also names of conflicts
 Waucquier, Mateo Martinez 69
 Webster, Charles 164, 172
 Wei Douxu 43
 Weisse, Christian 13
 Welsaer, Mark 74
 Weyer, Johan 36
 Wheler, Sir George 208
 White Mountain, Battle of 59
 Willymat, William 119
 Władisław (Ladislaus), Prince 72
 Wolff, Christian, *Cogitationes rationales* 77
 women
 as patrons of translation 16
 role in devotional life 99
 as translators 12–13
 see also periodicals
 Wood, Anthony, *History of Oxford* 67
 word-for-word *see* literality
 Wysocki, Simon 15

 Xenophon 127
 Ximenes, Cardinal *see* Jiménez de Cisneros
 Xu Guangqi, Paul 39, 41, 43, 47
 Xu Zongze 39

 Yaroslav the Wise 213
 Yom-tob, Jacob ben David 184
 Yushkevich, A. P. 216

 Zhu Sihan 43
 Žilina, Synod of 57, 58–9